

MARCA SUSTANTIVA: TOPICALIDAD E ICONICIDAD EN LA FRASE NOMINAL EN INGLÉS ANTIGUO¹

Javier Martín Arista
Ana Ortigosa Pastor
Universidad de La Rioja

RESUMEN. Este artículo propone una definición de los conceptos de marca sustantiva comunicativa y cognitiva en función, respectivamente, del grado de topicalidad y de iconicidad de la frase nominal. Tras un estudio basado en el inglés antiguo, se llega a dos conclusiones: en primer lugar, la relación entre marca estructural, marca textual y marca distributiva no siempre es de convergencia; y, en segundo lugar, y en lo que respecta a la marca sustantiva cognitiva, tanto el inglés antiguo como el contemporáneo favorecen la frase nominal actualizada, esto es, con determinación y/o modificación. Por último, en el plano metodológico, este trabajo insiste en la idea de que las explicaciones funcionales surgen, muy frecuentemente, del conflicto entre dos o más principios funcionales aparentemente contradictorios.

ABSTRACT. This paper puts forward a definition of the concepts of communicative substantive markedness and cognitive substantive markedness that is based, respectively, on the degree of topicality and the degree of iconicity of the noun phrase. Two conclusions are reached after an analysis of empirical data from Old English: in the first place, the relationship between structural, textual and distributive markedness is not one of convergence; and, in the second place, both Old English and Present-Day English favour fully implemented noun phrases, that is, determined and/or modified noun phrases. Methodologically, this paper insists on the idea that functional explanations are often motivated by the conflict between apparently contradictory functional principles.

1. Hacia una tipología de marca sustantiva

Las características diferenciadoras de la tradición funcional del estudio del lenguaje, que representan lingüistas como Foley y Van Valin (1984), Dik (1979, 1989, 1997), Halliday (1985), y Givón (1984/1990), podrían resumirse en dos: el énfasis en

1. La investigación de la que este trabajo forma parte ha sido financiada por el Plan Nacional de Investigación y Desarrollo a través del proyecto DGES-PB96-0520. Una versión preliminar de este artículo se presentó en el XVII Congreso de AESLA, celebrado en la Universidad de Alcalá de Henares del 14 al 17 de abril de 1999.

la función comunicativa y social del lenguaje y la motivación. Por motivación se entiende, en primer lugar, lo que el Círculo Lingüístico de Praga denomina *three-level approach to syntax*, enfoque que garantiza el control externo, como le llama Kuno (1980: 126), de la sintaxis de la cláusula, la cual constituye, en palabras de Firbas (1992: 16), *a field of syntactic relations*. Por motivación se entiende, en segundo lugar, la relación que existe entre expresiones lingüísticas primitivas y derivadas (o prototípicas y no prototípicas). Goldberg (1995), siguiendo a Lakoff (1987) defiende esta visión de la motivación, fenómeno del que dan cuenta los principios de motivación interna y externa formulados en Martín Arista (1999). Hasta aquí la motivación intralingüística. La motivación extralingüística es la que se establece entre el código lingüístico y lo que podríamos denominar, sin querer ser polémicos, realidad extralingüística. Uno de los puntos fuertes de la tradición funcional ha sido precisamente el estudio de las relaciones cuantitativas y cualitativas que se pueden apreciar entre el código lingüístico y lo codificado por el lenguaje. Usando la terminología saussureana, uno de los empeños de los funcionalistas ha sido demostrar que el lenguaje no es totalmente arbitrario, sino parcialmente motivado, esto es, que combina el simbolismo con la iconicidad. Como diría Haiman (1985: vii), *linguistic forms are frequently the way they are because, like diagrams, they resemble the conceptual structure they are used to convey*. Dik (1989: 340) y Givón (1994: 49ss), entre otros, han formulado los principios funcionales que explican cuantitativa y cualitativamente la relación icónica entre sintaxis e información. Reproducimos algunos de estos principios, en la versión de Givón, en (1):

- (1)
- a. The quantity principle (Givón 1994: 49)
 - i. A larger chunk of information will be given a larger chunk of code.
 - ii. Less predictable information will be given more coding material.
 - iii. More important information will be given more coding material.

 - b. The proximity principle (Givón 1994: 51)
 - i. Entities that are closer together functionally, conceptually, or cognitively will be placed closer together at the code level, i.e. temporally or spatially.
 - ii. Functional operators will be placed closest, temporally or spatially at the code level, to the conceptual unit to which they are most relevant.

Estos principios deben interpretarse por medio de la noción de marca, la cual, procedente de la fonología de Trubetzkoy y aplicada a la morfosintaxis y la semántica por Jakobson, ha sido retomada por tipologistas como Greenberg (1966), Givón (1984/1990) y Croft (1990, 1991). Croft distingue marca estructural (cualitativa), marca textual (cuantitativa) y marca distributiva (codificación y comportamiento). A priori, los tres criterios son convergentes:

The marked member is expressed by at least as many morphemes as the unmarked member; the unmarked member can occur in at least as many inflectional distinctions and in at least as many syntactic contexts as the marked member, and the unmarked member is textually at least as frequent as the marked member (...) Typological markedness involves the convergence of the structural, behavioural and textual criteria of markedness (Croft 1991: 59-60).

A la tipología de marca propuesta por Croft, hay que añadir lo que Givón (1995: 25) denomina *marca sustantiva*. La marca sustantiva puede ser comunicativa o cognitiva. Aunque Givón no es muy explícito en este punto, en este trabajo sostenemos que la marca sustantiva comunicativa puede definirse en cuanto al grado de topicalidad de una frase nominal, mientras que la marca sustantiva cognitiva viene dada por el grado de diagramaticalidad/iconicidad. Por *similitud diagramática* entendemos la que se produce entre distintos dominios del código lingüístico. En este sentido, la similitud icónica sería la que tiene lugar entre el código lingüístico y la realidad extralingüística.

2. Marca sustantiva comunicativa: topicalidad

En este apartado nos ocupamos de la topicalidad en un texto en inglés antiguo y proponemos un estudio cuantitativo de tipo estructural para este fenómeno. Por topicalidad entendemos, en línea con lo expuesto en Dik (1989, 1997), una de las dimensiones que, junto con la focalidad, determinan la asignación de las funciones pragmáticas clausales. Como se recoge en Dik (1989: 266), la topicalidad coincide principalmente con la información dada, como se puede apreciar en el ejemplo (2.a):

- (2) (Dik 1989: 269)
- a. In the house was a man. **The man...** (Given Topic)
 - b. I'm going to tell you a story about **an elephant called jumbo** (New Topic)

En otros casos, como en el ejemplo (2.b), la función pragmática Tópico se asigna a un constituyente que aporta información nueva. Ejemplos sencillos como éstos imponen la disociación de topicalidad e información dada, esto es, información directamente accesible o fácilmente recuperable del contexto. Dada esta disociación, es necesario recurrir a pruebas funcionales adicionales para estudiar esta dimensión pragmática. La tesis que mantenemos en este trabajo es que la codificación morfosintáctica es uno de los dos parámetros que definen la dimensión de la topicalidad. El otro parámetro, como acabamos de ver, es el tipo de información aportada por el constituyente.

Metodológicamente, es preciso tener en cuenta que la descripción y explicación de la topicalidad en textos históricos no puede recurrir, como es el caso en el estudio de una lengua viva, a procedimientos evaluativos de tipo fonológico, lo que hace cobrar mayor importancia a las vías alternativas hacia la cuantificación de esta dimensión pragmática. También en el plano metodológico, conviene recordar que el estudio

funcional del lenguaje en modo alguno excluye la consideración de cuestiones estructurales, como se pone de manifiesto, por ejemplo, en Givón (1995).

En nuestra opinión, el Principio de Marca Estructural recogido en (3) proporciona el punto de partida adecuado para una aproximación cuantitativa a la dimensión de la topicalidad.

(2) Principio de Marca Estructural

La codificación morfosintáctica refleja diagramáticamente el grado de topicalidad de una mención dada de un participante semántico.

Este principio debe entenderse de la siguiente manera: la mención a un participante semántico que se codifica en la morfosintaxis por medio de una estructura compleja es menos tópica que la que recibe una codificación estructuralmente no marcada. El Principio de Marca Estructural se inspira parcialmente en Givón (1994: 51), quien propone una jerarquía de codificación (*FULL NP > INDEPENDENT PRONOUN > UNSTRESSED PRONOUNS > ZERO ANAPHORS*) de acuerdo con la cual la información menos predecible es codificada por medio de más material lingüístico.

Una cuestión terminológica, no de índole menor, es la que se refiere al sujeto. Adoptamos la definición de sujeto que propone Faarlund (1988) siguiendo a Keenan (1976): la frase nominal que muestra determinadas propiedades de codificación (formales) y de comportamiento (funcionales). En el resto del trabajo seguimos la línea de investigación abierta en Martín Arista (en prensa), donde se demuestra que las propiedades de bloqueo y categorización deben considerarse, junto con las de codificación y comportamiento, en la definición de la función sintáctica sujeto.

Los datos que presentamos en este apartado han sido extraídos de un texto de la etapa clásica del período antiguo del inglés, *St. Oswald, King and Martyr*, de Ælfric. Hemos trabajado sobre el texto codificado como COELIVE/AELIVES26 en *The Helsinki Corpus of English Texts*, que se basa en la edición de la *Early Text Society* de 1966, a cargo de W. W. Skeat. Hemos analizado 330 frases nominales en función de sujeto, que, en una primera clasificación, hemos dividido en nominales, como (4.a), pronominales, como (4.b), y realización cero, como (4.c).

(4)

- a. Betwux ðam wearð ofslagen **Eadwine his eam**, Norðhymbra cynincg, on Crist gelyfed, fram Brytta cyninge Ceadwalla geciged...
Meanwhile his uncle Edwin, king of the Northumbrians, a believer in Christ, was slain by the king of the Britons, whose name was Cedwalla...
- b. **Hi** feollon ða ealle mid Oswolde on gebedum, and syððan on oðerne mergen eodon to ðam gefeohte, and gewunnon ðær sigē...
Then they all knelt in prayers with Oswald and then the next morning went to the battle and achieved the victory there...
- c. Se ferde on his iugoðe fram his freondum and magum to Scotlande on sæ, and **Ø** ðær sona wearð gefullod

He travelled in his youth away from his friends and relatives to Scotland by sea and was soon baptised there...

- d. **Hit** gelamp ða swa ðæt se geleaffulla cyning gerehte his witan on heora aenum gereorde ðæs bisceopes bodunge mid bliðum mode, and wæs his wealhstod forðan ðe he wel cuðe scyttisc...

Then it happened that the faithful king told to his witan in their own language and in a joyful mood the bishop's preaching, and was his interpreter because he knew Scottish well...

- e. Hwæt ða, Oswald_i ongann **PRODROP_i** embe Godes willan to smeagenne, sona swa he rices geweold, and wolde **PRODROP_i** gebigan his leoda to geleafan, and to ðam lifigendan Gode.

Oswald began to think about God's will as soon as he held the kingdom, and wished to convert his people to the faith and to the living God.

- f. **Uton** feallan to ðære rode, and ðone ælmihtigan biddan ðæt he us ahredde wið ðone modigan feond ðe us afyllan wile.

Let us knee before this cross and beseech the almighty God that he may protect us from the arrogant enemy who wants to slay us.

Los datos que se recogen en la Tabla 1 son los siguientes: las realizaciones nominales suman 124. Dentro de las 112 realizaciones pronominales se han contabilizado los sujetos formales consistentes en los pronombres *ðær/hit* del tipo (3.d) (8 ejemplos). Entre las 94 realizaciones cero, hemos distinguido la anáfora cero (61 ejemplos), el sujeto cero PRODROP como (3.e) (28 ocurrencias), y el sujeto cero imperativo como (3.f) (5 casos).

REALIZACION	EJEMPLOS	%
nominal	124	37,5
pronominal		
no formal	104	
formal	8	
total	112	33,9
cero		
Anáfora cero	61	
imperativo	5	
PRODROP	28	
total	94	28,4
	330	≈100

Tabla 1: realizaciones nominales, pronominales y cero

Si la variable del tipo de cláusula (independiente o dependiente) no se introduce, las codificaciones nominales no superan por mucho a las pronominales. Este dato, obtenido a partir de 330 ejemplos de un solo texto, debe ser tomado con precaución. A

fin de contrastar este resultado, proponemos una comparación con el siguiente estudio: inglés general: *The Guardian* (Friday November 21, 1997, páginas 1-3); inglés académico: Peter Newmark's *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988, páginas 3-12); inglés literario: Tom Sharpe's *Grandchester Grind* (London: Pan Books, 1995, páginas 1-9); inglés científico: Louis Trimble's *English for Science and Technology* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989, páginas 16-56). Como se puede ver en la Tabla 2, el examen de una muestra de mil ejemplos extraídos de un corpus de cuatro registros lingüísticos distintos del inglés británico contemporáneo confirma que la realización nominal y la realización pronominal no difieren mucho en cuanto a frecuencia textual, siempre con una pequeña ventaja a favor de la codificación nominal (el estudio en el que se basa la Tabla 2 no tiene en cuenta los sujetos sin realización superficial):

REALIZACION	EJEMPLOS	%
nominal	487	48,7
pronominal	430	43
otras	83	8,3
total	1000	100

Tabla 2: estudio de inglés contemporáneo

El siguiente paso en nuestra discusión de la topicalidad en la prosa en inglés antiguo es considerar la variable del tipo de cláusula. Ofrecemos estos datos en la Tabla 3:

REALIZACION	CLAUSULAS INDEP.		CLAUSULAS DEP.	
	EJEMPLOS	%	EJEMPLOS	%
nominal	98	49,2	26	19,8
pronominal				
no formal	36		68	
formal	8		0	
total	44	22,1	68	51,9
cero				
Anáfora cero	52		9	
Imperativo	5	0		
PRODROP	--		28	
total	57	28,6	37	28,2
total	199	≈100	131	≈100

Tabla 3: cláusulas independientes y dependientes

Es interesante observar que la realización nominal representa aproximadamente la mitad de los sujetos independientes, mientras que aproximadamente uno de cada

dos sujetos dependientes es pronominal. En el estudio del inglés contemporáneo hemos encontrado una tendencia similar. La variable del tipo de cláusula en inglés contemporáneo la ofrecemos en la Tabla 4.

REALIZACION	% CLAUSULAS INDEP.	% CLAUSULAS DEP.
nominal	60,5	26,9
pronominal		
no formal	33,9	70,9
formal	4,2	1,2
total	38,1	72,1
otras	1,1	1
total	≈100	
	100	

Tabla 4: cláusulas dependientes e independientes en inglés contemporáneo

Volviendo al texto en inglés antiguo, el porcentaje de realizaciones cero es similar en cláusulas independientes (28,6%) y dependientes (28,2%), si bien en las primeras destaca la anáfora cero mientras que en las segundas prima el sujeto dependiente concertado PRODROP. Si comparamos la realización pronominal y la nominal, obtenemos los datos que siguen en la Tabla 5:

REALIZACION	CLAUSULAS INDEP.		CLAUSULAS DEP.		TOTAL	
	EJEMPLOS	%	EJEMPLOS	%	EJEMPLOS	%
nominal						
NUCLEO	12	12,4	5	19,2	17	13,7
DET-NÚCLEO	40	40,8	13	50	53	42,7
MOD-NÚCLEO	13	13,2	3	11,5	16	12,9
DET-MOD-NÚCLEO	33	33,6	5	19,2	38	30,6
total	98	100	26	≈100	124	≈100
pronominal						
PERSONAL	28	77,7	47	69,1	75	72,1
DEMOSTRATIVO	2	5,5	0	0	2	1,9
INDEFINIDO	6	16,6	4	5,8	10	9,6
RELATIVO	--	--	16	23,5	16	15,3
INTERROGATIVO	0	0	1	1,4	1	0,9
total	36	≈100	68	≈100	104	≈100

Tabla 5: realización nominal y pronominal respecto a tipos de cláusula

Como se puede ver en la Tabla 5, existe una clara correspondencia entre sujeto nominal y cláusula independiente, por un lado, y sujeto pronominal y cláusula dependiente por otro: el 73,1% de las cláusulas nominales analizadas tiene sujeto nominal,

mientras que sólo el 23,6% presenta un sujeto pronominal; en las cláusulas dependientes, el sujeto pronominal representa el 72,3%, frente al 27,6% de realizaciones nominales. Entre las realizaciones nominales, destacan los sujetos que constan de un determinante y un núcleo nominal, seguidos de los que cuentan con un núcleo nominal, un determinante y uno o más modificadores. Debe tenerse en cuenta que las descripciones estructurales correspondientes a los sujetos nominales de la tabla (11) no representan el número de modificadores ni el orden relativo de los subconstituyentes. Como destacan Brown (1970: 50), Gardner (1971: 27) o Mitchell (1985: 69), la frase nominal en inglés antiguo admite patrones que ya no son posibles en inglés moderno; el orden relativo de los subconstituyentes, así como algunas combinaciones de determinantes y modificadores, en la frase nominal no se fijan hasta el período moderno (Visser 1963/1973: 409; Barber 1976: 231). La realización pronominal tiende claramente al pronombre personal, seguido por el pronombre relativo. Esta misma tendencia se aprecia en la comparación con el inglés contemporáneo que sigue en la Tabla 6: el porcentaje de realizaciones por medio de pronombre personal y de pronombre relativo es muy similar, de acuerdo con nuestros datos, en ambos períodos de la historia del inglés.

	AELIVES26	INGLÉS CONTEMPORANEO
	%	%
Sujeto nominal		
NÚCLEO	13,7	27
DET-NÚCLEO	42,7	22,5
MOD-NÚCLEO	12,9	18
DET-MOD-NÚCLEO	30,6	32,4
total	≈100	≈100
Sujeto pronominal		
PERSONAL	72,1	68
DEMOSTRATIVO	1,9	4,1
INDEFINIDO	9,6	4,8
RELATIVO	15,3	18,7
INTERROGATIVO	0,9	1,8
total	≈100	≈100

Tabla 6: realización nominal y pronominal en inglés antiguo e inglés contemporáneo

3. Marca sustantiva cognitiva: iconicidad

En este apartado proponemos algunas reflexiones sobre la interacción de marca e iconicidad en la frase nominal que se basan en el análisis de las estructuras nominales de un texto poético de tema histórico escrito en inglés antiguo tardío, *The Battle of*

Maldon, del que hemos seguido la edición que ofrecen Mitchell y Robinson (1986: 243-252). La razón de escoger una poesía para nuestra discusión es que, aceptando que la poesía anglosajona, con su verso aliterativo y su cesura, impone determinadas codificaciones, de las que se da cuenta en Mitchell (1995: 290), pensamos que el poeta, en otros casos, tiene margen para introducir un recurso estético o para reelaborar un tópico del discurso, en una poesía que, recordemos, se componía, se transmitía y se difundía oralmente. Leech da esta explicación de la perífrasis y repetición en la poesía anglosajona:

[Repetition and periphrasis-JMA/AOP] must be attributed not merely to metrical convenience and 'elegant variation' for the avoidance of monotony, but to the poet's desire to elaborate a thematically important concept, by throwing the emphasis now on one, now on another of its facets, thus deeping its symbolic and emotive significance (Leech 1969: 139).

Considérese el siguiente ejemplo:

(5)

...**begen** *ða beornas ðe him big stodon*, [182]
Ælfnoð and Wulmær, begen lagon,
ða onemn hyra frean feorh gesealdon.
...both the men who stood beside him
Ælfnoth and Wulmær, both lay slain,
when along with their lord they gave their lives.

De acuerdo con el principio de proximidad recogido en (1), el núcleo nominal *beornas* sigue a sus determinantes *begen ða* y precede a sus modificadores *ðe him big stodon* y *Ælfnoð and Wulmær*. Las implicaciones comunicativas de la violación de los principios de iconicidad quedan patentes en ejemplos como (6):

(6)

Hi *ðær Pantan stream mid prasse bestodon*, [68]
Eastseaxna ord and se æschere.
They stood proudly along the stream of the river
[Blackwater
the Eastsaxon host and the Vikings.

Esta expresión lingüística es el resultado del conflicto entre dos principios funcionales, explicación funcional donde la haya, según Dik (1986): la economía icónica impone que una única entidad sea codificada por medio de un único segmento, mientras que el principio de cantidad estipula que la información más relevante debe codificarse por medio de más material lingüístico. Dicho de otro modo, la duplicidad nominal y la discontinuidad asociada con ésta son el resultado del estatuto informativo del participante *Hi/Eastseaxna ord and se æschere*.

Como indica Mitchell (1985: 48ss), la situación no siempre era de continuidad entre el núcleo y los actualizadores de la frase nominal, especialmente en la poesía. Lo que, llevado al área de interés de este artículo, significa que existe una violación del principio de proximidad icónica que implica la existencia de una construcción marcada. Esto es lo que sucede en las expresiones lingüísticas del ejemplo (7):

- (7)
- a. Wund wearð **Wulfmær**, wælræste geceas, [114]
Byrhtnoðes mæg...
Wulfmær was wounded, he chose a bed of death,
Byrhtnoth's kinsman...
- b. ...ða **flotan** stodon gearowe, [72]
wicinga fela, wiges georne.
...The pirates stood ready,
many Vikings, eager for fight.
- c. Swa dyde **Æðeric, æðele gefera**, [280]
fus and forðgeorn feaht eornoste,
Sibyrhtes broðor...
So did Ætheric, noble comrade,
brave and eager to advance, fight boldly,
Sibyrht's brother...

En (7.a) el núcleo nominal y el postmodificador son discontinuos. En (7.b) el núcleo nominal es discontinuo respecto a dos postmodificadores nominales que son adyacentes entre sí. En (7.c) dos postmodificadores son adyacentes al núcleo nominal, que es discontinuo respecto al tercer postmodificador. Estos tres ejemplos se diferencian en cuanto al número de postmodificadores que acompañan al núcleo y comparten la presencia del predicado verbal y un argumento o un satélite entre los dos segmentos que forman la frase nominal. Nótese que la frase nominal consta, como máximo, de dos segmentos, nunca de tres, aunque cuente con dos o más postmodificadores, como es el caso de (7.a) y (7.b). Esto significa, probablemente, que el grado máximo de violación del principio de proximidad es la división en dos segmentos discontinuos.

El ejemplo (8) es similar a los anteriores, con la diferencia de que no es el predicado verbal el que aparece entre los dos segmentos de la frase nominal, sino el satélite temporal *ealle hwile*:

- (8)
- Oswald and Eadwold** ealle hwile, [304]
begen ða gebroðru beornas trymedon...
Oswald and Eadwold constantly
both brothers arranged the troops...

En el ejemplo (9) el postmodificador sigue a un término predicacional, la cláusula dependiente *hwa ðær mid orde ærost mihte on fægean men feorh gewinnan*. Este caso extremo es atípico:

- (9) Swa stemnetton stiðhigcende, [122]
hysas æt hilde, hogodon georne
 hwa ðær mid orde ærost mihte
 on fægean men feorh gewinnan,
wigan mid wæpnum.
Thus stood boldly
warriors in battle, eagerly wondering
who with the spear would be the first
to take the life from a fated man,
fighters with weapons.

Cuando existe violación del principio de iconicidad en este texto, la tendencia es, claramente, la codificación discontinua de la frase nominal en función de sujeto, aunque sea en una cláusula incrustada con forma no personal como en el ejemplo (10):

- (10) He let him ða of handon **leofne** fleogan [7]
hafoc wið ðæs holtes...
Then he let off his hand his favourite fly
the hawk towards the forest...

El objeto también se manifiesta de manera discontinua en algunos casos, como sucede en (11):

- (11) Eac **him** wolde Eadric **his ealdre** gelæstan, [11]
 frean to gefeohte...
Eadric would also serve his eorl,
his lord in the battle...

El ejemplo (11) es especialmente interesante, puesto que presenta un caso de duplicación *him/his ealdre* del dativo en función de objeto comparable a la duplicación que encontramos en expresiones contrastivas del español como *Dale la dirección a ella (no a él)*. La función sintáctica objeto, prototípicamente menos tópica que la función sintáctica sujeto, recurre tanto a la duplicación como a la codificación discontinua. En otras palabras, la topicalidad y la complejidad estructural se manifiestan como inversamente proporcionales, como prevén los principios (1.a.ii) y (1.a.iii).

Hasta este punto hemos examinado frases nominales en las que la violación del principio de iconicidad está motivada por la duplicidad o discontinuidad mostrada por

la frase nominal. Para terminar el apartado dedicado a la iconicidad y los nominales en *The Battle of Maldon* vamos a centrarnos en los casos en los que la violación del principio de iconicidad es el resultado de la ausencia, real o aparente, de un segmento de la codificación. Sean los ejemplos en (12):

- (12)
- a. To lang **hit** him ðuhte [66]
 hwænne hi togædere garas beron
It seemed to them too long
until they went to the battle
- b. ...To heanlic **me** ðinceð [55]
 ðæt ge mid urum sceattum to scype gangon
 unbefohtene...
Too shameful it seems to me
that you with our tribute go back to your ships
unfought...

En (12.a) el sujeto formal *hit* anticipa la cláusula nominal *hwænne hi togædere garas beron*, en un uso prácticamente moderno. En (12.b), por el contrario, no aparece el sujeto formal *hit*, de manera que la única frase nominal es el dativo *me*. Como se pone de manifiesto en Denison (1993), mucho es lo que se ha escrito, desde la gramática de Jespersen, sobre este tipo de construcciones en inglés antiguo y medio. Para el propósito de este estudio, si adoptamos la definición de sujeto que propone Faarlund (1988) siguiendo a Keenan (1976), el sujeto es la frase nominal que muestra determinadas propiedades de codificación (formales) y de comportamiento (funcionales). Por las razones aportadas en Allen (1995), a saber, que el experimentador en acusativo o dativo controla la omisión del sujeto de la cláusula coordinada y que, en algunos casos, como (11.b), dicho experimentador bloquea la presencia de un sujeto formal, consideraremos que en (12.b) el sujeto de la cláusula es *me*. Más central para nuestro tema de discusión es el hecho de que el principio de iconicidad impone que el participante de primera persona del ejemplo (12.b) esté presente aunque la gramática determine que este participante se codifique en dativo. El principio de iconicidad de cantidad dado en (4.a.ii) prevé la codificación del participante de primera persona por medio de una frase pronominal, más económica en términos de cantidad de código que una frase nominal.

Los dos ejemplos dados en (13) comparten el rasgo de ser predicaciones no verbales con *beon-wesan* y de tener un significado locativo que en inglés contemporáneo codificamos por medio del pronombre *it*, que hace referencia al entorno físico inmediato:

- (13)
- a. He lihte ða mid leodon ðær **him** leofost wæs.. [23]
He dismounted with his troops where it suited him [best...]
- b. Nu **eow** is gerymed... [93]
Now it is cleared for you...

En lo que respecta a los principios de iconicidad, pensamos que (13.a) y (13.b) violan, al menos parcialmente, el principio de cantidad, puesto que uno de los participantes semánticos, el medio, no recibe codificación, si bien el medio físico es un segmento informativo más fácilmente recuperable que el participante personal, codificado por medio del dativo singular masculino de tercera persona *him* en (13.a) y el dativo plural de segunda persona *eow* en (13.b).

4. Discusión y conclusiones

La primera conclusión de este estudio es que la relación entre marca estructural, marca textual y marca distributiva no siempre es de convergencia. De acuerdo con los datos que hemos obtenido, la realización nominal del sujeto, marcada desde el punto de vista estructural puesto que consta de más morfemas y de mayor prominencia tónica, es no marcada desde el punto de vista textual, ya que se da con más frecuencia. La realización pronominal, más limitada morfológicamente y de menos prominencia tónica, es no marcada estructuralmente y marcada textualmente, puesto que se da con menor frecuencia, no sólo en el texto en inglés antiguo, un corpus muy limitado, sino también en los textos en inglés moderno, que constituyen un corpus mucho más representativo. En lo que respecta a la marca distributiva, el primer criterio es el contextual, según el cual la realización pronominal es marcada respecto a la nominal, porque el nombre puede aparecer en contextos en los que el pronombre no garantiza la eficacia comunicativa de una expresión lingüística. El segundo criterio para evaluar la marca distributiva es la expresión flexiva de rasgos morfosintácticos. Si nos atenemos al inglés antiguo, nombre y pronombre codifican género, número y caso. El género en inglés antiguo era gramatical y lo determinaba el demostrativo-artículo *se-seo-ðæt*. Con este argumento, se puede considerar el artículo un morfema del nombre que no puede determinar al pronombre. Así, el pronombre es marcado distributivamente respecto al nombre, mas aún si extendemos el argumento del demostrativo-artículo a todos los determinantes. El caso del inglés contemporáneo es más discutible en lo concerniente al criterio de la flexión, pero similar en lo que respecta al criterio contextual, por lo que consideraremos la realización pronominal marcada distributivamente respecto a la nominal tanto en inglés antiguo como en inglés contemporáneo. El esquema (14) resume lo dicho sobre la correlación de los tipos de marca:

(14)	+	-
marca estructural	nominal	pronominal
marca textual	pronominal	nominal
marca distributiva	pronominal	nominal

La segunda conclusión de este estudio tiene que ver con la marca sustantiva cognitiva. Si consideramos las realizaciones de la frase nominal en los dos estudios presentados en esta comunicación, tanto el inglés antiguo como el contemporáneo favore-

cen la frase nominal actualizada, esto es, con determinación y/o modificación. Es cierto que los datos presentados muestran que el inglés antiguo parece preferir la secuencia de determinante más núcleo nominal mientras que la tendencia en inglés contemporáneo parece la combinación determinante-modificador-núcleo nominal. Sin embargo, lo relevante para esta discusión es que la frase nominal actualizada es no marcada en lo que respecta a la marca sustantiva comunicativa: en efecto, el Principio de Marca Estructural prevé que la complejidad estructural y la topicalidad son inversamente proporcionales. La frase nominal actualizada también es no marcada en cuanto a la marca sustantiva cognitiva. Como afirma Langacker (1991: 145), la frase nominal prototípica consta de un núcleo nominal que especifica un tipo semántico más un determinante obligatorio y un modificador optativo, los cuales actualizan y enmarcan el tipo semántico. Esta realización refleja icónicamente la ubicación de un participante en su marco semántico. El esquema (15) resume lo dicho sobre la marca sustantiva:

(15)

marca sustantiva		
comunicativa (topicalidad)	+	-
cognitiva (iconicidad)	+	-
	frase nominal no actualizada	frase nominal actualizada

En el plano metodológico, hemos visto cómo las explicaciones funcionales surgen, muy frecuentemente, del conflicto entre dos o más principios aparentemente contradictorios. También confiamos en haber insistido en que los datos obtenidos de la descripción de la estructura no son incompatibles con el estudio funcional del lenguaje. A modo de ilustración, podemos recordar que una noción estructural como el tipo de cláusula ha resultado determinante para la realización de la frase nominal. Sin embargo, hemos sido muy cautos respecto a las cifras de las frases nominales con realización cero. Estos datos, siempre problemáticos para una aproximación funcional, no los hemos tenido en cuenta en la parte explicativa de este trabajo. Con todo, creemos haber recordado que el estudio de cuestiones comunicativas en los textos históricos presenta dificultades que deben salvarse por medio de procedimientos indirectos. Pensamos que el Principio de Marca Estructural abre una vía de investigación en la asignación de funciones pragmáticas en textos históricos.

También esperamos haber aportado una reflexión sobre la convergencia de los criterios de marca, al tiempo que una aclaración de la noción de marca sustantiva. A este respecto, el Principio de Marca Estructural puede representar no sólo una extensión de la jerarquía de complejidad nominal de Givón, sino también una aplicación de la noción de marca sustantiva.

Creemos que este estudio constituye una pequeña aportación al estudio cognitivo y funcional de textos históricos, una línea de investigación innovadora y estimulante a la que todavía hay que dedicar mucho esfuerzo. En este respecto, pensamos que la

motivación icónica constituye un argumento adicional a favor del análisis de los dativos del tipo *me ðinceð* como sujetos.

En un plano más general, esperamos haber contribuido a la clarificación del concepto de iconicidad en el ámbito de la frase nominal. Sobre todo, hemos procurado relacionar el concepto de iconicidad con el de marca: la codificación cero y la codificación discontinua violan los principios de iconicidad recogidos en (1) y son cognitivamente marcadas. Creemos que esta afirmación ayuda a delimitar el campo de la marca icónica dentro de la marca cognitiva.

Fuentes primarias

St. Oswald, King and Martyr

RISSANEN, M., O. IHALAINEN, Y M. KYTÖ. 1991. *The Helsinki Corpus of English Texts. Diachronic and Dialectal*. Helsinki: University of Helsinki.

COAELIVE/AELIVES26: SKEAT, W. ed. 1966. *Ælfric's Lives of Saints* (2 vols.). London: Early Text Society

The Battle of Maldon

MITCHELL, B. Y F. ROBINSON. 1986 (1964). *A Guide to Old English*. Oxford: Blackwell.

Referencias bibliográficas

ALLEN, C. 1995. *Case Marking and Reanalysis*. Oxford: OUP.

BARBER, C. 1976. *Early Modern English*. London: Deutsch.

BROWN, W. 1970. *A Syntax of King Alfred's Pastoral Care*. The Hague: Mouton.

CROFT, W. 1990. *Typology and Universals*. Cambridge: CUP.

CROFT, W. 1991. *Syntactic Categories and Grammatical Relations*. Chicago: University of Chicago Press.

DENISON, D. 1993. *English Historical Syntax*. London: Longman.

DIK, S. 1979. *Functional Grammar*. Amsterdam: North Holland.

DIK, S. 1986. "On the notion 'functional explanation'". *Belgian Journal of Linguistics* 1: 11-52.

DIK, S. 1989. *The Theory of Functional Grammar I: The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris.

DIK, S. 1997. *The Theory of Functional Grammar II: Complex and Derived Constructions*. Berlin: Mouton.

FAARLUND, J. 1988. "A typology of subjects". En: Hammond, M. et al. eds. 1988. *Studies in Syntactic Typology*. Amsterdam: Benjamins. 193-207.

FIRBAS, J. 1992. *Functional sentence perspective in written and spoken communication*. Cambridge: CUP.

- FOLEY, W. y R. Van Valin. 1984. *Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge: CUP.
- GARDNER, F. 1971. *An Analysis of Syntactic Patterns in Old English*. The Hague: Mouton.
- GIVON, T. 1984/1990. *Syntax: A Functional-Typological Introduction* (2 vols.). Amsterdam: John Benjamins.
- GIVON, T. 1994. "Isomorphism in the Grammatical Code". En: Simone, R. ed. *Iconicity in Language*. Amsterdam: John Benjamins. 47-76.
- GIVON, T. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: Benjamins.
- GOLDBERG, A. 1995. *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.
- GREENBERG, J. ed. 1966. *Universals of grammar*. Cambridge: MIT Press.
- HAIMAN, J. 1985. *Natural Syntax*. Cambridge: CUP.
- HALLIDAY, M. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold
- KEENAN, E. 1976. "Towards a Universal Definition of Subject". En: Li, C. ed. *Subject and Topic*. New York: Academic Press. 303-333.
- KUNO, S. 1980. "Functional Syntax". En: Moravcsik, E. y J. Wirth eds. *Syntax and Semantics 13: Current Approaches to Syntax*. New York: Academic Press. 117-135.
- LAKOFF, G. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: Chicago University Press.
- LANGACKER, R. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar II: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- LEECH, G. 1969. *A linguistic guide to English poetry*. London: Longman.
- MARTIN ARISTA, J. 1999. "Expresión y motivación en Gramática Funcional". En: Butler, Ch., R. Mairal, J. Martín Arista y F. Ruiz de Mendoza. *Nuevas perspectivas en Gramática Funcional*. Barcelona: Ariel. 173-217.
- MARTIN ARISTA, J. "Beyond coding and control: Leakage, categorization and blocking the definition of the English subject". *Miscelanea 19* (en prensa).
- MITCHELL, B. 1985. *Old English Syntax* (2 vols.). Cambridge: CUP.
- MITCHELL, B. 1995. *An Invitation to Old English and Anglo-Saxon England*. Oxford: Blackwell.
- VISSER, F. 1963-1973. *An Historical Syntax of the English Language* (4 vols.). Leiden: Brill